

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.09.2025 09:41:57
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bb98f3b6c07744885988788b8322523

	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

ПЕРЕВОД ПЕРЕГОВОРОВ

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и межкультурная коммуникация

Присваиваемая квалификация (степень)
бакалавр

Форма обучения
очная

Челябинск 2025 г.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и межкультурная коммуникация

Дисциплина: Перевод переговоров

Семестр (семестры) изучения: 7

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиля Перевод и межкультурная коммуникация оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной

Изучение дисциплины «Перевод переговоров» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный и письменный перевод.	ПК-1.1 Определяет стратегию устного и письменного перевода и применяет приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.	Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода для подготовки к переводу переговоров; уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода в ходе перевода переговоров; владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода в процессе переговоров.
		ПК-1.2 Выполняет устный перевод (последовательный) с учетом норм профессионального поведения переводчика, в том числе выполняет последовательный перевод с	Для достижения ПК-1.2 знать нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода в процессе переговоров;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 4	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		<p>применением сокращенной переводческой записи.</p>	<p>уметь выполнять устный перевод (последовательный) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров; владеть навыком устного перевода (последовательного) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеть навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров.</p>
		<p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>	<p>Для достижения ПК-1.3 знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров; уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров; владеть навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p>

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода для подготовки к переводу переговоров; уметь учитывать цель	Тема 1. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности Тема 2. Устный перевод в рамках переговорного процесса	Устный перевод (последовательный)	Устный перевод (последовательный)



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»
по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и
межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода в ходе перевода переговоров; владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода в процессе переговоров.</p> <p>Для достижения ПК-1.2 знать нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода в процессе переговоров; уметь выполнять устный перевод (последовательный) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров; владеть навыком устного перевода (последовательного) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеть навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров.</p>			
---	--	--	--



2	<p>ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода для подготовки к переводу переговоров; уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода в ходе перевода переговоров; владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода в процессе переговоров.</p> <p>Для достижения ПК-1.3 знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров; уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров; владеть навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения</p>	Тема 3. Письменный перевод в рамках переговорного процесса	Письменный перевод	Письменный перевод
---	---	--	--------------------	--------------------

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 7	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.			
--	---	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих устный перевод (последовательный) и письменный перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства: Устный последовательный перевод

В процессе устного последовательного перевода обучающиеся выполняют запись на слух различных текстов в блокнотах, используя известные им приемы переводческой нотации, а затем с опорой на сделанные записи восстанавливают текст на иностранном языке. Направление перевода с иностранного на русский или с русского на иностранный язык. Устный последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 1–2 минуты (соответствует объёму 1500–2000 знаков), время звучания перевода составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается.

Пример:

Переводческое задание: записать текст на слух, используя систему сокращенной переводческой записи, и выполнить устный последовательный перевод текста.

14th OPEC and non-OPEC Ministerial Meeting
 No 08/2021
 Vienna, Austria
 04 Mar 2021

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

The 14th Meeting of OPEC and non-OPEC Ministers took place via video conference on Thursday March 4, 2021, under the Chairmanship of HRH Prince Abdul Aziz bin Salman, Saudi Arabia's Minister of Energy, and Co-Chair HE Alexander Novak, Deputy Prime Minister of the Russian Federation.

The Meeting welcomed the appointment of HE Dr. Mohammad Abdullatif Alfares, Minister of Oil, Minister of Higher Education, Chairman of the Board - Kuwait Petroleum Corporation (KPC), and the return of HE Mohamed Arkab, Minister of Energy and Mines of Algeria.

The Meeting emphasized the ongoing positive contributions of the Declaration of Cooperation (DoC) in supporting a rebalancing of the global oil market in line with the historic decisions taken at the 10th (Extraordinary) OPEC and non-OPEC Ministerial Meeting on 12 April 2020 to adjust downwards overall crude oil production and subsequent decisions.

The Ministers noted, with gratitude, the significant voluntary extra supply reduction made by Saudi Arabia, which took effect on 1 February for two months, which supported the stability of the market.

The Ministers also commended Saudi Arabia for the extension of the additional voluntary adjustments of 1 mb/d for the month of April 2021, exemplifying its leadership, and demonstrating its flexible and pre-emptive approach.

The Ministers approved a continuation of the production levels of March for the month of April, with the exception of Russia and Kazakhstan, which will be allowed to increase production by 130 and 20 thousand barrels per day respectively, due to continued seasonal consumption patterns.

The Meeting reviewed the monthly report prepared by the Joint Technical Committee (JTC), including the crude oil production data for the month of February.

Описание оценочного средства: Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Пример:

Переводческое задание: перевести программу пребывания для сопровождения делегации.
Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Российско-Европейская научно-практическая конференция
**«ЕВРОРОСС: ИННОВАЦИИ, ПАРТНЕРСТВО, ИНВЕСТИЦИИ
В ОБЛАСТИ ОБРАЩЕНИЯ С ОТХОДАМИ ПРОИЗВОДСТВА И ПОТРЕБЛЕНИЯ.**

Гамбург – Зеленая столица Европы 2011 года»

28-29 апреля 2011, Гамбург (Германия)

ПРОГРАММА ПРЕБЫВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ В ГЕРМАНИИ

Среда 27.04.11

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Перелет Москва-Гамбург и Санкт-Петербург-Гамбург

Трансфер в отель г. Гамбург, размещение

Торжественный ужин, посвященный прибытию в Гамбург членов российской делегации

Четверг 28.04.11

Завтрак в отеле

Участие в Пленарных сессиях 1 и 2 Научно-практической конференции «ЕВРОРОСС: ИННОВАЦИИ, ПАРТНЕРСТВО, ИНВЕСТИЦИИ В ОБЛАСТИ ОБРАЩЕНИЯ С ОТХОДАМИ ПРОИЗВОДСТВА И ПОТРЕБЛЕНИЯ. Гамбург – Зеленая столица Европы 2011 года»

Обед

Участие в дискуссионно-презентационной сессии 3

Торжественный фуршет для всех участников мероприятия

Пятница 29.04.11

Завтрак в отеле

Ознакомительная поездка на предприятия отрасли

Обед

Обзорная автобусно-пешеходная экскурсия по Гамбургу

Программа для членов российской делегации «Вечерний Гамбург».

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Перевод переговоров» проводится в форме выполнения устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский) и письменного перевода (в направлении с русского языка на иностранный). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания устного перевода (последовательного)

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жесты, мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Не владеет основами системы сокращенной

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

4.2.2. Критерии оценивания письменного перевода

Критерии оценивания:

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70%
 - 1.1. Посещение занятий 5%
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 35%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
 2. Промежуточная аттестация 30%
- Итого: 100%
= 100 баллов

Оценка	Зачтено (с оценкой отлично)	Зачтено (с оценкой хорошо)	Зачтено (с оценкой удовлетворительно)	Незачтено (с оценкой неудовлетворительно)
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-1	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и норм языка перевода для подготовки к переводу переговоров; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и норм языка перевода для подготовки к переводу переговоров; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и норм языка перевода для подготовки к переводу переговоров; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного	<u>Не обладает знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и норм языка перевода для подготовки к переводу переговоров; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного



<p>устного последовательного перевода в процессе переговоров; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p> <p><u>Умеет отлично</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода в ходе перевода переговоров; выполнять устный перевод (последовательный) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p>	<p>последовательного перевода в процессе переговоров; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода в ходе перевода переговоров; выполнять устный перевод (последовательный) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p>	<p>последовательного перевода в процессе переговоров; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода в ходе перевода переговоров; выполнять устный перевод (последовательный) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p>	<p>перевода в процессе переговоров; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p> <p><u>Не умеет</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода в ходе перевода переговоров; выполнять устный перевод (последовательный) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p>
---	--	---	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»
по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и
межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 20

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p><u>Свободно и уверенно владеет навыком</u> применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода в процессе переговоров; навыком устного перевода (последовательного) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеть навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p>	<p><u>Уверенно владеет навыком</u> применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода в процессе переговоров; навыком устного перевода (последовательного) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеть навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p>	<p><u>Владеет некоторыми навыками</u> применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода в процессе переговоров; навыком устного перевода (последовательного) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеть навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p>	<p><u>Не владеет навыком</u> применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода в процессе переговоров; навыком устного перевода (последовательного) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеть навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в процессе переговоров; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе переговоров.</p>
---	--	---	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

